

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



Curriculum la disciplina

INTERPRETAREA ȘI TRADUCEREA TEXTULUI LITERAR

Ciclul II- studii superioare de master

Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie

Tipul programului: Master de profesionalizare

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență

Autor: Victoria Mascaliuc, dr., lect. univ.

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

,.....21....." septembrie....., proces verbal nr. 2.....

Decanul Facultății de Litere [Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ



Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *22 Științe umaniste*

Tipul programului la Ciclul II: *Master de profesionalizare*

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate*

Administrarea unității de curs *Interpretarea și traducerea textului literar*

Anul de studii și semestrul în care se studiază: *semestrul III*

Statutul: *Disciplină obligatorie*

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
S.03.o.114	6	180	32		18	132	examen	engleza

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul dat are drept scop de bază familiarizarea studenților cu traducerea literară ca un act creator. Cele menționate vin să confirme faptul că studentul care intenționează să audieze cursul dat trebuie să aibă, în primul rând, competențe ce țin de filologia a două limbi, limba engleză și cea maternă. Acest curs constituie o familiarizare cu conceptele lingvisticii enunțiative în vederea studierii și traducerii textelor literare. Principala sarcină este a învăța cum poate fi explorat un text prin mijloace lingvistice, a descoperi dimensiunea discursivă a textului și gradul de prezență a subiectului vorbitor în discurs sau text.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

Competențe profesionale:

CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei;

CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii textelor literare pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii textelor literare;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului,
- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor literare,
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să exploreze un text prin mijloace lingvistice;

- să descopere dimensiunea discursivă a textului și gradul de prezență a subiectului vorbitor în text și să le transpună în textul literar țintă.

Conținuturi:

Tematica și repartizarea prelegerilor:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Literary Translation. Essence.	4
2	Approaches to literary translation	4
3	Pragmatic approach	2
4.	Stylistic devices, mood and imagery in translating literary texts	4
5	Translating Poetry	6
6	Translating Prose	6
7	Translating Drama	6
Total		32

Tematica orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Translating Poetry: Shakespear's sonnets. Vieru's poems. Bacovia's poems	4
2.	Translating prose: The Moon and the Sixpence. Punguța cu doi bani. Teh spirit in the Bottle.	4
3	Translating drama: Romeo and Juliet (Act I, scene 1.)	4
Total		12

Strategii didactice

Prezentarea, analiza comparativă.

Activități de lucru individual

Nr. d/o	Activități de lucru individual	Numărul de ore
1.	<ul style="list-style-type: none">- Comparative analysis of two translation variants of the poem „Melancolie” by Bacovia.- Comparative analysis of two translation variants of a poem by A. Ahmatova.- Comparative analysis of two translation variants of the poem A Man’s a Man for A’ That by R. Burns	30 30 30
2.	Read the articles and reflect on them, providing with examples from the translated literary works: <ul style="list-style-type: none">- Translate Asthetically. (PDF) Strategies for Translating Poetry Aesthetically (researchgate.net)- The specific nature of drama translation. The Specific Nature of Drama Translation - T. Shlikhar PDF Translations Theatre (scribd.com)	22 20
	Total:	132

Evaluare

Sistemul de evaluare a studentului la curs include următoarele forme de evaluare:

sumative: exerciții de interpretare, analiză comparativă;

evaluarea finală: examen în formă scrisă.

Structura biletului:

1. Analyze the imagery, mood and the stylistic devices in the SL poem.
2. Analyze the imagery, mood and the stylistic devices in the TL poem.
3. Find lines that require interventions and provide with your own variants.
Explain your choice.

Sample:

It's only in your language
That you can laugh alone.
And only it, your language
Can stop your sobbing moan.

În aceeași limbă
Toată lumea plânge,
În aceeași limbă
Râde un pământ.
Ci doar în limba ta
Durerea poți s-o mângâi,
Iar bucuria
S-o preschimbi în cânt.

În limba ta
Ți-e dor de mama
Și vinul e mai vin,
Și prânzul e mai prânz.
Și doar în limba ta
Poți râde singur,
Și doar în limba ta
Te poți opri din plâns.

Everybody giggles
In the same old language,
Everybody whimpers
In the same old tongue.

Yet only in your language
Are words that give you comfort,
And only in your language
Is joy the path to song.

You feel you miss your mother
In only it - your language.
And dinner's like no other
In only it - your language.

Bibliografie
Obligatorie:

Bantaş A., Croitoru E. *Didactica Traducerii*. Bucureşti: Teora, 1998, 144 p.

Baker, M., et ali. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2019.

Bassnett, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 2005.

Horváthová, B. Approaches to Translating English Idioms into Foreign Languages. In: *Language, Literature and Culture in Education*. Nitra: SlovakEdu, 2014.

Zuber, O. *The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama*. Sydney: Pergamon Press, 1976.

Materiale autentice:

Literary hub. <https://lithub.com>